

**To the question of the optimization of teaching German as a second foreign language
at non linguistic University
Gretskaya T. (Russian Federation)**

**К вопросу об оптимизации преподавания немецкого языка как второго
иностранного в неязыковом вузе
Грецкая Т. В. (Российская Федерация)**

*Грецкая Татьяна Владимировна / Gretskaya Tatiana - кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра иностранных языков и лингводидактики,
филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург*

Аннотация: статья посвящена вопросам оптимизации обучения грамматике немецкого языка как второго иностранного в неязыковом вузе, рассматриваются вопросы, связанные с интерференцией и положительным переносом при обучении второму иностранному языку, указывается необходимость использования сравнительного подхода в обучении.

Abstract: the article is devoted to the problems of optimization of the teaching German as a second foreign language for special purposes. It is necessary to use the comparative approach in the teaching of the German Grammar and to consider the negative and positive influence of the native language and the first foreign language in the educative process.

Ключевые слова: обучение второму иностранному языку, интерференция, положительный перенос, грамматические навыки и умения.

Keywords: teaching of the second foreign language, grammar skills, positive transfer, interference.

В наши дни возрастают требования к уровню подготовки специалистов, в том числе к уровню владения ими вторым иностранным языком. Однако, ограниченное количество учебных часов, выделяемых на изучение второго иностранного языка в неязыковом вузе, и традиционная методика обучения, создают проблемы для студентов, которые стремятся овладеть иноязычным общением на втором иностранном языке.

Практика обучения немецкому языку как второму иностранному показывает, что студенты допускают большое количество ошибок в употреблении многих грамматических явлений, что свидетельствует о реально существующих трудностях в усвоении грамматических форм немецкого языка. Именно несформированность грамматических навыков является серьезным препятствием в формировании коммуникативной компетенции.

По нашему опыту интенсификация учебного процесса при изучении немецкого языка как второго при первом английском возможна в следующем направлении. Изучение второго иностранного языка в неязыковом вузе начинается, как правило, на втором курсе. Студенты второго курса достаточно свободно владеют английским языком и имеют сформированное представление о его грамматической структуре. Опыт, приобретенный при изучении родного и первого иностранного языка, значительно влияет на изучение второго иностранного языка.

Прежде всего, это связано с тем, что процесс усвоения сопровождается взаимодействием с языковой системой родного языка и первого иностранного. Это взаимодействие может, как облегчать, так и затруднять процесс изучения второго иностранного языка.

Следует отметить, что традиционный подход к обучению грамматике второго иностранного языка мало использует лингвистический опыт студентов, полученный в процессе овладения первым иностранным языком. Кроме того, в традиционном обучении грамматике главная роль отводится усвоению формы грамматического явления. Функциональной же стороне грамматического навыка, которая является ведущей при построении речевого высказывания, отдается второстепенное значение. В результате учащиеся в лучшем случае знают структуру грамматического явления, правило её образования, но не владеет ею.

Как известно, овладение 2ИЯ, в нашем случае немецким на базе английского, в условиях контактирования трех языков - родного, 1ИЯ и 2ИЯ порождает две закономерности:

а) возникают проблемы интерференции не только со стороны родного языка, но и со стороны 1ИЯ. Интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия родного языка и 1ИЯ на изучаемый 2ИЯ, охватывает все лингвистические уровни языка (фонетический, лексический, грамматический).

б) возникают возможности для положительного переноса.

Положительное влияние родного языка или 1ИЯ на 2ИЯ называют положительным переносом или трансференцией. Трансференция – это «перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в

изучаемом языке нарушений нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности» [1. с. 56].

Частотность возникновения явлений интерференции и положительного переноса зависит, в свою очередь, от трех факторов: 1) уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им; 2) уровня владения 1ИЯ. Чем лучше обучающийся владеет 1ИЯ, тем меньше явлений интерференции у него возникает, и тем больше появляется возможностей для трансференции. Но это означает также, что низкий уровень владения 1ИЯ может оказывать тормозящее воздействие на овладение 2ИЯ; 3) величины временного промежутка, который отделяет изучение 2ИЯ от изучения 1ИЯ: чем меньше промежутков, тем больше воздействие 1ИЯ на овладение 2ИЯ.

Большинство исследователей утверждает, что влияние 1ИЯ на изучение 2ИЯ сильнее, чем влияние родного языка. Возможное взаимодействие отдельных языковых средств контактирующих друг с другом языков можно в обобщенном виде описать с помощью следующих моделей:

1) конкретное языковое явление имеет сходство и с родным языком и с 1ИЯ, отсюда большие возможности для трансференции, т.к. имеются опоры, Например, изменение глаголов по лицам и числам в настоящем времени имеется в трех языках;

2) языковое явление 2ИЯ не имеет сходства ни с родным языком, ни с 1ИЯ, следовательно, опоры отсутствуют, например, порядок слов в немецком придаточном предложении;

3) языковые явления 2ИЯ имеют сходство в родном языке, но не имеют сходства в 1ИЯ. В этом случае в качестве опоры может выступать родной язык, а 1ИЯ в большей мере является источником для интерференции, например, склонение прилагательных (прилагательные склоняются в немецком и русском языках и не склоняются в английском языке);

4) языковое явление имеет сходство с аналогичным явлением 1ИЯ, но не имеет сходства с родным языком. В этом случае в качестве опоры может выступать 1ИЯ, например, артикль и его употребление.

Таким образом, во всех случаях при ознакомлении учащихся с языковыми средствами 2ИЯ необходим сравнительный подход, помогающий выявить как черты сходства между языками (родным, 1ИЯ, 2ИЯ), так и их различия.

Для методики обучения 2ИЯ это означает, что необходимо побуждать учащихся к сравнению/сопоставлению языковых средств контактирующих языков во всех тех случаях, когда это поможет предотвратить интерференцию и осуществить положительный перенос. Следует стремиться научить студентов самостоятельно устанавливать аналогии между грамматическими явлениями первого, второго иностранных языков и родного языка, находить соответствия, выделять сходные и отличительные характеристики.

Литература

1. Баграмова Н. В. Лингво-методические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: Дисс. ... д.п.н./Н.В. Баграмова.- СПб., 1993.